

Développer les compétences de la conversation en FLE chez les étudiants de la faculté de pédagogie de Minia à la lumière de l'approche communicative

Faten Talaat Ragheb

Résumé:

Cette étude vise à développer quelques compétences de la conversation chez les étudiants de deuxième année section de français, faculté de pédagogie de Minia. Pour atteindre cet objectif, la chercheuse a préparé une liste de quelques compétences de la conversation (la compréhension et la production orales) nécessaires aux étudiants visés. La chercheuse a élaboré et a expérimenté un programme basé sur l'approche communicative en utilisant les documents sonores auprès d'un seul groupe expérimental de 20 étudiants de la deuxième année faculté de pédagogie de Minia. L'enseignement du programme s'est déroulé lors du deuxième semestre de l'année universitaire 2020/2021. Un pré/post test de la compréhension orale et de la production orale a été préparé et appliqué pour vérifier l'efficacité du programme élaboré par la chercheuse. Les résultats de cette étude ont montré l'efficacité du programme proposé basé sur l'approche communicative en vue de développer quelques compétences de la conversation chez les étudiants de deuxième année section de français, faculté de pédagogie de Minia. Ainsi, il nous paraît important d'utiliser l'approche communicative en vue de développer quelques compétences de la conversation chez les étudiants de la faculté de pédagogie.

Mots clés : L'approche communicative – Les compétences de la conversation

تنمية مهارات المحادثة الشفهية باللغة الفرنسية كلغة أجنبية لدى طلاب كلية التربية

جامعة المنيا على ضوء المدخل التواصلي

فاتن طلعت راغب

مستخلص:

تهدف هذه الدراسة إلى تنمية بعض مهارات المحادثة الشفهية لدى طلاب الفرقة الثانية شعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية جامعة المنيا . ولتحقيق هذا الهدف أعدت الباحثة قائمة ببعض مهارات المحادثة الشفهية (الفهم الشفهي والتعبير الشفهي) اللازمة لطلاب الفرقة الثانية شعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية جامعة المنيا . ولتنمية بعض مهارات المحادثة الشفهية باللغة الفرنسية كلغة أجنبية لدى طلاب الفرقة الثانية بكلية التربية جامعة المنيا، قامت الباحثة بإعداد برنامج قائم على المدخل التواصلي في تنمية بعض مهارات المحادثة الشفهية لدى طلاب الفرقة الثانية شعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية جامعة المنيا ، ولقياس فاعلية البرنامج قامت الباحثة بإعداد اختبار قبلي/ بعدي لمهارات المحادثة الشفهية (الفهم الشفهي و التعبير الشفهي). وبعد اختيار العينة وتطبيق البرنامج في الترم الثاني للعام الدراسي 2020 / 2021 على مجموعة تجريبية واحدة مكونة من 20 طالباً وطالبة وتحليل نتائج الإختبارات القبلي / البعدي تأكدت فاعلية البرنامج المقترح القائم على المدخل التواصلي في تنمية بعض مهارات المحادثة الشفهية لدى طلاب الفرقة الثانية شعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية جامعة المنيا.

الكلمات المفتاحية : المدخل التواصلي – مهارات المحادثة الشفهية

Introduction:

Le langage est la capacité d'exprimer la pensée et de communiquer à l'aide d'un système de signes (vocaux, gestuel, graphiques, etc.). Il est essentiel d'étudier les langues étrangères, en particulier celles qui sont utilisées dans les communications mondiales. Cela permet de découvrir de nouveaux horizons vers l'inconnu, de faire connaissance avec de nouveaux peuples, leurs coutumes et leurs traditions. De plus, les langues étrangères nous aident à échanger des expériences avec des personnes d'autres pays dans divers domaines sociaux, culturels et politiques. (<http://www.moldavie.fr>)

On affirme assez souvent qu'une personne qui connaît au moins une langue étrangère est plus riche que les autres. La langue française est une langue parlée dans le monde entier. Il est bien connu qu'il y a plus de 200 millions de personnes qui parlent français sur les cinq continents. Après l'anglais, le français est la langue étrangère la plus largement apprise. En tant que langue de la culture, le français est considéré à la fois la langue internationale pour la gastronomie, la mode, le théâtre, les arts visuels, l'architecture. ("L'importance de l'étude des langues ", <http://gaelleana.blogspot.com>)

Plus couramment, le langage est un moyen de communication. La communication est l'action de communiquer, d'établir une relation avec autrui, de transmettre quelque chose à quelqu'un. Il est nécessaire de communiquer pour : Transmettre, Partager, Influencer, Faire-faire, et Prouver qu'on existe. La conversation est une sorte de communication. La première fonction des petites conversations,

c'est de créer et de développer du lien social. ("La communication", <http://fr.wikipedia.org>)

Cette recherche tente de résoudre certains problèmes pratiques afin de mieux comprendre:

- Les fonctions du langage comme moyen de communication.
- Les caractéristiques extralinguistiques qui conditionnent l'utilisation de la langue.
- A quelles règles obéissent les locuteurs dans une conversation?

On remarque la naissance d'un enseignement d'un français spécifique, spécialisé, fonctionnel centré sur des publics spécifiques dans des domaines scientifiques et techniques basé sur l'approche communicative (Ismail, 1991).

Problématique de la recherche

La chercheuse a précisé le problème d'après quelques outils:

D'après **l'étude pilote** que la chercheuse a réalisée en faisant des enregistrements vocaux avec les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie, pour mesurer le niveau de compréhension et d'expression orales chez les étudiants. On trouve qu'il y a un vrai problème chez eux, les étudiants ont un problème de communiquer avec autrui.

Les étudiants trouvent des difficultés de maîtriser les compétences de la conversation (la compréhension et la production orale). De plus les moyens et les méthodes utilisés à l'enseignement n'aident pas les étudiants à développer les habiletés de la conversation d'une manière efficace.

A travers les résultats **des recherches antérieures**, il est nécessaire de trouver de nouvelles méthodes pour développer la conversation chez les étudiants. Et d'après l'expérience de la chercheuse dans l'enseignement secondaire, elle a senti que ce problème continue avec les étudiants, jusqu'à l'entrée de l'université à la section de français, et les professeurs de l'éducation à l'université assurent cela dans l'interview effectuée avec eux.

A la lumière des facteurs précédents, la problématique de la recherche s'est éclaircie et cette recherche essaye de répondre à **la question principale** suivante :

Quel est l'effet de l'utilisation d'un programme proposé basé sur l'approche communicative pour développer quelques compétences de la conversation (la compréhension et la production orales) chez les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie?

Pour répondre à cette question principale, on doit répondre **aux sous questions suivantes**:

- 1- Quelles sont les compétences de la compréhension orale nécessaires aux étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie?
- 2- Quelles sont les compétences de la production orale nécessaires aux étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie?
- 3- Quelle est la forme du programme proposé basé sur l'approche communicative pour développer quelques compétences de la conversation (la compréhension et la production orales) chez les

étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie?

4- Quel est l'effet d'un programme proposé basé sur l'approche communicative sur le développement des compétences de la compréhension orale chez les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie?

5- Quel est l'effet d'un programme proposé basé sur l'approche communicative sur le développement des compétences de la production orale chez les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie?

Objectifs de la recherche

Cette recherche vise à :

1- Elaborer une liste des compétences de la compréhension orale nécessaires aux étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie.

2- Elaborer une liste des compétences de la production orale nécessaires aux étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie.

3- Préparer un programme proposé basé sur l'approche communicative pour développer quelques compétences de la conversation (la compréhension et la production orales) chez les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie.

4- Vérifier l'effet d'un programme proposé basé sur l'approche communicative pour développer quelques compétences de la compréhension orale chez les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie

5- Vérifier l'effet d'un programme proposé basé sur l'approche communicative pour développer quelques compétences de la production orale chez les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie.

Délimites de la recherche

Délimites humaines

L'échantillon de cette étude d'un seul groupe expérimental de 20 étudiants se limite à la deuxième année universitaire, les étudiants sont choisis au hasard, du département du FLE, faculté de pédagogie, Minia.

Délimites stratégiques

Dans cette étude on utilise :

- L'approche Communic- actionnelle, théâtralisation des curricula, et l'expérience langagière.
- Les méthodologies : La méthode communicative , la méthode traditionnelle, l'auto-apprentissage et l'apprentissage actif.
- Les styles d'enseignement : moyens audio, des courts- métrages.
- On fait un groupe sur (le Whatsapp)

Méthodologie de la recherche

- Cette recherche est une étude quasi-expérimentale appliquée sur un seul groupe à partir d'un pré-post test et l'application du programme.
- Appliquer les outils antérieurs / postérieurs.
- Enseigner le programme proposé au groupe d'expérience.

Outils et matériels de la recherche

- Une grille des compétences de la compréhension orale.

- Une grille des compétences de la production orale.
- Un pré-post test pour mesurer le niveau de la compréhension orale chez les étudiants.
- Un pré-post test pour mesurer la production orale chez les étudiants.
- Un programme proposé pour développer quelques compétences de la conversation chez les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie, université de Minia.
- Un guide pédagogique destiné à présenter le concept, les objectifs et les principes méthodologiques, qui ont servi de base, de réflexion à la rédaction du programme, le mode d'emploi, pour bien s'orienter au moment d'application.
- Le cahier de l'étudiant.

Hypothèses de la recherche

- 1- Il y a une différence significative entre la moyenne des notes des membres de l'échantillon au test de la compréhension orale avant et après l'application du programme en faveur du post-test.
- 2- Il y a une différence significative entre la moyenne des notes des membres de l'échantillon au test de la production orale avant et après l'application du programme en faveur du post-test.
- 3- Il y a une corrélation entre les deux variables : la compréhension orale et la production orale.

Terminologie de l'étude

L'approche communicative: manière pédagogique par laquelle on maîtrise la langue pour exprimer les idées, les sentiments et les informations dans les situations diverses afin de communiquer avec autrui. (**Définition opérationnelle**)

Les compétences de la conversation : (la compétence de la compréhension orale et la compétence de la production orale).

La compétence de la compréhension orale : améliorer la capacité des étudiants d'entendre et de comprendre dans les situations interactives. **(Définition opérationnelle)**

La compétence de la production orale : améliorer la capacité des étudiants de s'exprimer d'après ce qu'ils entendent et comprennent dans les situations interactives. **(Définition opérationnelle)**

Cadre théorique de la recherche

L'approche communicative

L'approche communicative s'est développée en France pour répondre aux différents besoins du nouveau public. Elle est l'issue de plusieurs recherches en linguistique et didactique. Dans l'approche communicative, les quatre compétences peuvent être développées. Elle tient compte les dimensions linguistique et extralinguistique, ainsi que des règles psychologiques, sociologiques et culturelles. D'après l'approche communicative, l'apprentissage est un processus actif, l'apprenant est toujours participant et motivé, l'enseignant devient " un conseiller " et on doit saisir des documents " authentiques " pour arriver à une communication réelle.

1--Objectif de l'approche communicative

L'approche communicative a pour objectif essentiel d'apprendre à communiquer en langue étrangère.

2--Les principes essentiels de l'approche communicative

L'approche communicative est axée sur l'aspect social de la langue. Elle est basée sur la conviction qu'une excellente

communication est nécessaire pour un apprentissage efficace. Cela veut dire que l'enseignant encouragera les étudiants à s'exprimer, à dessiner, à jouer pour bien apprendre. Les activités qui sont favorisées sont celles qui incluent des scénarios de communication réels. Les animaux, les voyages, les fêtes, les anniversaires, l'école, la famille et d'autres sujets sont fréquemment abordés dans les cours. Les sujets évoquent le besoin de communication.

À cet égard, l'acquisition d'une langue étrangère devrait être basée sur une communication active avec les autres dans des scénarios simulés.

2.1. Cognitivism & constructivism

L'apprentissage est conçu comme un processus de production de connaissances plutôt que d'acquisition.

Dans le cadre de l'approche communicative, le rôle du contexte « réel » démontre que l'apprenant construit ses connaissances à partir des interactions avec les autres et de l'environnement socioculturel dans lequel il vit.

2.2. Le concept de compétence communicative

L'approche communicative s'appuie également sur la notion de compétence de communication attribuée à HYMES, Del. Selon lui, « *les membres d'une communauté linguistique ont en partage une compétence [de] deux types, un savoir linguistique et un savoir sociolinguistique ou, en d'autres termes, une connaissance conjugquée de normes de grammaire et de normes d'emploi* ».

(HYMES, 1991)

2.3. Les forces de l'approche communicative

L'optique de l'approche communicative est d'impliquer l'apprenant dans une communication afin d'accomplir quelque chose : *lire pour s'informer, parler pour décrire ses sentiments...*

2.3.1. La centration sur l'apprenant

Avec l'approche communicative, l'apprenant devient un acteur autonome de son apprentissage. L'objectif est de rendre l'apprenant le plus autonome et le plus responsable possible de son apprentissage. Il n'y a plus personne qui reçoit passivement de l'enseignant.

En conséquence, en utilisant une approche communicative, l'apprenant est motivé, actif, engagé et responsable de son propre apprentissage.

2.3.2. La dimension sociale

Avec l'approche communicative, l'importance est donnée aux interactions dans la classe. Il ne suffit plus de comprendre le système linguistique ; il faut aussi savoir utiliser la langue de manière appropriée, en fonction du contexte social.

2.3.3. L'authenticité

Le document authentique émerge en classe grâce à l'approche communicative. Les ressources doivent être adéquates et fournir à la fois une dimension culturelle et une utilisation de la langue dans le monde réel.

2.3.4. La compétence de communication

En utilisant une approche communicative, on peut établir un contact, une compréhension mutuelle et une interaction entre les apprenants en s'engageant dans une variété d'activités telles que

créer un document oral, écouter des textes audio, interpréter des photographies, jouer à des jeux de rôle, chanter des chansons, etc.

2.3.5. Rôle de l'enseignant

L'enseignant est un facilitateur, un guide et un organisateur ; il encourage, guide, explique, corrige, voire répète ce que l'apprenant vient de structurer. L'une des responsabilités les plus essentielles des enseignants est de faciliter les interactions avec les étudiants grâce à l'utilisation de l'activation vocale.

Dans cet esprit d'engagement et de concentration sur l'apprenant, la dynamique de groupe est également considérée comme un facteur de motivation majeur pour l'apprentissage des langues. Les jeux de rôle, les projets de groupe et le travail en binôme sont encouragés pour créer un environnement de confiance et de coopération propice à la communication.
(didatic.net/IMG/doc/memoire_DEA_E_Duchiron.doc)

2.3.6. Rôle de l'apprenant:

L'approche communicative porte toutes ses priorités sur l'apprenant jusqu'à proposer «non seulement d'apprendre à communiquer mais aussi d'apprendre à apprendre». L'apprenant dans cette perspective se montre autonome; «il est mis en situation d'être l'acteur autonome de son apprentissage». Il n'est plus quelqu'un qui reçoit passivement de l'enseignant un ensemble de stimuli externes. Au contraire, il est communicateur, partenaire ou encore plus un négociateur responsable de son apprentissage.
(HYMES, 1991)

Grâce à l'approche communicative, l'apprenant est engagé, actif, coopératif, en outre participant dans le processus d'apprentissage.

La conversation

Définition de la conversation:

La conversation est l'action et l'effet de parler entre une ou plusieurs personnes les unes avec les autres. Le terme provient du latin *conversatio* et est souvent utilisé comme synonyme de dialogue ou de discussion.

Une conversation est un échange d'informations entre au moins deux individus, portant généralement sur un sujet précis .
(GALISSON, 1980)

Avoir une conversation, c'est parler et se faire comprendre.

Voici donc quatre astuces efficaces pour bien vous exprimer et vous faire comprendre.

Parlez suffisamment fort

Articulez bien vos mots

Soyez concis

Réfléchissez avant de parler

Si vous utilisez ces quatre astuces, vous pourrez vous exprimer correctement avec aisance et vous donnerez envie d'échanger avec les autres.

Voici quelques astuces pour bien poursuivre vos conversations:

Posez des questions

Écoutez activement

Le cours de conversation

Le cours de conversation vise à converser, parler, échanger, bavarder, apprendre des autres, écouter les autres, découvrir, partager des informations et surtout se faire plaisir dans une ambiance conviviale et propice aux échanges.

L'objectif d'un cours de conversation

Avoir le cadre idéal pour s'exprimer, formuler et partager les opinions, les expériences, élargir le vocabulaire et les connaissances, et interagir en français dans un contexte réel. C'est-à-dire qu'il est essentiel de fournir une correction aussi fluide que possible sans interrompre le flux de la conversation.

(HYMES, 1991)

L'organisation structurale des conversations:

Il existe cinq organisations structurelles des conversations :

- 1-Interaction
- 2-Séquence
- 3-Echange
- 4-Intervention
- 5-Acte de langage (MARTINEZ, 1996)

Les composantes de la conversation :

- La compréhension orale.
- La production orale.

A) La compréhension orale:

C'est un processus actif et intellectuel qui nécessite la connaissance des sens, des mots et des sons de la part du récepteur.

Processus de la compréhension orale :

- 1- La perception, qui consiste à entendre et à distinguer les sons, les lettres et les mots.
- 2- Le décodage, vise à déchiffrer le sens des messages.
- 3- L'encodage, ou le processus de stockage d'informations en mémoire.

B) la production orale :

Cette opération contient un système phonologique, lexical, et grammatical qui met l'accent sur la transmission des idées et des sentiments entre les locuteurs et les autres.

Les types de production orale :

Les types de production orale sont : la production orale spontanée, et la production orale intentionnée.

a) La production orale spontanée :

Ce type de production privilégie l'expression des opinions, des idées, des sentiments, sans garder en tête les règles grammaticales de la langue. Ce type de production s'intéresse à ce que le locuteur dit plutôt qu'à la manière dont il le dit.

b) La production orale intentionnée :

Ce type d'expression privilégie l'expression des opinions, des idées, des sentiments, en respectant la prononciation, les règles grammaticales, et l'emploi juste du vocabulaire (Abdallah, 2011).

La compréhension orale

La compréhension orale est l'une des étapes essentielles de la communication et dans l'acquisition d'une langue étrangère. L'écoute dans des situations authentiques permet à l'étudiant d'identifier les sons de la langue étrangère, elle permet de présenter à l'apprenant des discours plutôt que des phrases, elle mène l'étudiant à s'appuyer sur les éléments du texte et les connaissances personnelles pour comprendre un message oral (Maroua, 2015).

Les objectifs de la compréhension orale

La compréhension orale est une compétence qui consiste à faire acquérir graduellement à l'apprenant des stratégies d'écoute

premièrement et de compréhension d'énoncés à l'oral
deuxièmement.

Les objectifs d'apprentissage sont listés dans l'ordre suivant :
lexicaux et socioculturels, phonétiques, discursifs,
morphosyntaxiques...

En fait, les activités de compréhension orale aideront les
apprenants à découvrir du lexique en contexte, à découvrir différents
registres de langue en situation, à découvrir des faits de civilisation.
Les activités de compréhension orale les aideront aussi à reconnaître
des sons, à identifier des mots-clés, de comprendre au total, de
comprendre en détails, de reconnaître des structures grammaticales
en contexte et de prendre des notes (Maroua, 2015).

Les compétences de la compréhension orale sont:

- Etre capable de repérer : mots, groupes de mots, expressions
idiomatiques, éléments expressifs du discours, articulateurs du
discours qui concernent à éclairer le sens général.
- Etre capable de réorganiser : regrouper, classifier ou associer
diverses informations dans un texte oral.
- Etre capable de comparer : distinguer des informations afin de
relever des ressemblances ou des différences dans un texte oral.
- Etre capable d'inférer : déduire, prédire, interpréter ou extrapoler
les informations dans un texte oral.
- Etre capable d'apprécier : distinguer un fait d'une opinion, d'un
sentiment, évaluer la justesse de l'information présentée.
(GALISSON, 1980)

La production orale

La production orale, est une compétence que les apprenants doivent graduellement acquérir, qui consiste à s'exprimer dans une variété de contextes en français. Il s'agit d'une conversation bidirectionnelle entre un expéditeur et un destinataire, qui fait appel également à la capacité de comprendre l'autre. L'objectif est de produire des annonces vocales dans toutes les situations communicatives. Les difficultés ne sont pas insurmontables, mais c'est une compétence qui doit être pratiquée avec diligence et nécessite la résolution de problèmes liés à la prononciation, au rythme et à l'intonation, ainsi que des problèmes liés à la compréhension (dans un environnement interactif) et à la grammaire de l'oral. (REY, 2000)

La production orale contient :

Idées: L'information, le débat, les points de vue différents et les sentiments font tous partie de la présentation orale. Il est nécessaire d'avoir un objectif clair en tête pour ce que l'on souhaite exprimer. Il est essentiel d'adapter le contenu du message à l'âge, au rôle et au statut social des destinataires.

Structure: La manière dont on présente ses idées. Les idées couleront dans un ordre logique, avec des transitions bien choisies. Pour commencer, il est nécessaire de définir ce qui sera discuté et pourquoi. Les idées seront illustrées par des exemples concrets et des notes humoristiques. Nous allons résumer les choses de manière claire et concise.

Langage: Correction linguistique et adéquation socioculturelle. Dans la communication de tous les jours, il est crucial de se comprendre et de s'exprimer (TAGLIANTE, 2001).

La forme de la production orale se compose :

Du non verbal : gestes, sourires, signes variés... En illustrant ce que l'on dit par des gestes naturels, on comprendra mieux.

Du volume : l'articulation, le débit et l'intonation de la voix. Le volume doit être ajusté en fonction de la distance. Les participants devront faire plus attention à leur articulation et à leur débit.

L'intonation doit être à la fois expressive et significative.

Des pauses, des silences, des regards : On peut dire s'ils ont été remarqués en les regardant.

Les pauses et les silences sont aussi significatifs.

(CUQ et GRUCA, 2006)

Les compétences de la production orale

La compétence de la production orale est composée de : (prononciation, intonation, grammaire, vocabulaire, fluidité de la parole) (Abdallah, 2011).

Par conséquent, la production orale nécessite un large vocabulaire, une variété d'énonciations et un grand nombre d'idées.

À cet égard, il a été observé que les activités langagières telles que les simulations, les conversations, les jeux de rôle, etc. permettent aux participants de s'exprimer plus librement tout en développant leur capacité à communiquer oralement et en toute confiance avec les autres (CUQ et GRUCA, 2006).

La compréhension orale et la production orale sont le fondement de toute communication, et l'apprentissage de toute langue nécessite

ces deux compétences dont on ne peut pas séparer l'une de l'autre et chacune complète l'autre.

Pour parler une langue, il faut d'abord en comprendre le message puis parler et communiquer dans cette langue.

L'étude expérimentale

Après avoir étudié la compréhension et la production orales, il convient de consacrer ce chapitre à la présentation des outils et procédures utilisés dans cette recherche afin d'expérimenter l'efficacité du programme proposé.

1- Choix de l'échantillon

L'échantillon de la recherche comprend 20 étudiants choisis au hasard, parmi les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie de Minia.

2- Les outils de la recherche

Afin de répondre aux questions de la recherche et d'atteindre les objectifs de l'étude, la chercheuse a décidé de préparer les outils suivants:

2.1. Questionnaire portant sur les compétences de compréhension et de production orales

Objectifs du questionnaire

Ce questionnaire vise à identifier les compétences de la conversation (compréhension et production orales) nécessaires aux étudiants de la deuxième année de la faculté de pédagogie de Minia, pour les développer à la lueur d'un programme proposé basé sur l'approche communicative.

Sources du questionnaire

La chercheuse a utilisé les sources suivantes pour créer ce questionnaire :

Les recherches et les études antérieures liées à la conversation.

Les ouvrages de certains didacticiens.

Les recherches effectuées sur Internet.

2.2. Le pré / post test de compréhension et de production orales

Objectif du pré / post test

Evaluer quelques compétences de la compréhension orale et de la production orale du programme proposé avant et après l'application du programme afin de savoir à quel point les compétences en question ont été développées et chercher d'ailleurs l'efficacité du programme proposé.

Description du pré / post test

Le pré/post test de la compréhension orale contient trois documents audio de types variés : une émission de radio et deux dialogues en situations différentes. Ce test se compose de trois pages, six questions [trois questions (QCM) et trois questions (vrai/faux) (21 items) (21 points)].

Le pré/post test de la production orale : une page contenant quatre questions de jeu de rôle (20 points).

Une grille pour évaluer le pré-post test de la de production orale :

Note totale /20

Grille d'évaluation	
<p><u>Compétence à communiquer :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Adaptation à la situation (3 points) - Adéquation des actes de paroles (4 points) - Capacité à répondre aux sollicitations de l'interlocuteur et à reprendre la conversation (3 points) 	10
<p><u>Compétence linguistique :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Compétence phonologique, prosodie et fluidité (3 points) - Maîtrise de la morphosyntaxe (4 points) - Compétence lexicale (3 points) 	10

Fidélité du test

Le test est fidèle lorsqu'il donne les mêmes résultats dans des conditions de passation identique.

Pour calculer la fidélité du test, nous avons réappliqué le test, dans une période de trois semaines sur le même groupe, nous avons comparé les résultats dans les deux applications.

Nous avons utilisé l'équation suivante :

$$R = \frac{NTAB - (TA)(TB)}{\sqrt{[(NTA^2) - (TA)^2] - [(NTB^2) - (TB)^2]}}$$

R = le coefficient de corrélation

N = nombre des étudiants

A = notes de la première application

B = notes de la deuxième application

T = total des notes

Selon les notes de deux applications comme étude pilote du test, la valeur du coefficient de corrélation est (0.75).

D'après ce résultat, le test est fidèle.

Validité du test

Pour calculer la validité du test, la chercheuse a suivi deux méthodes:

La validité du jury

Pour s'assurer de la validité du test de compréhension et production orales, la chercheuse l'a présenté aux membres du jury, pour juger si le test est adéquat aux apprenants ou non. Ils ont confirmé que le test est valide.

L'auto-validité

On a calculé la validité du test en fonction de sa fidélité à l'aide de la formule suivante:

$$\text{La validité} = \sqrt{\text{la fidélité}}$$

$$\text{La validité} = \sqrt{0.75} = 0.86$$

D'après ce résultat, le test est valide.

La durée du test

Concernant le calcul de la durée de l'application du test, nous avons calculé le temps consommé par le premier et le dernier étudiant qui ont répondu aux questions du test. Ensuite, nous avons divisé le total de deux temps sur deux. Le résultat montre que le test dure à peu près 45 minutes.

La chercheuse a calculé la durée de l'application du test selon l'équation suivante:

$$\text{Durée du test} = \frac{D_p + D_d}{2} = \frac{40 + 50}{2} = 45 \text{ minutes}$$

D_p = Durée prise par le premier étudiant.

D_d = Durée prise par le dernier étudiant.

2.3. Le programme proposé

Tout au long du cours, l'approche communicative a favorisé la mise en place de diverses pratiques d'élocution en classe.

Ce qui conduit à déduire que la conversation est dérivée de ce que l'on appelle les activités communicatives, qui visent à faire parler l'auditeur. Ces activités, souvent basées sur des mini-dialogues, travaillent sur les compétences sociales et psycholinguistiques de la langue parlée. Ces activités, annoncées sous un titre orienté pragmatiquement (« faire connaître », « présenter », « demander », etc.), lancent l'apprentissage de savoir-être et de savoir-faire essentiels pour une communication orale « en contexte » réussie.

Le thème de la conversation didactique "faire parler l'apprenant" occupe la première place.

Les participants ont la possibilité d'utiliser les matériels linguistiques qu'ils ont appris précédemment.

Il s'est avéré que la conversation est un moyen privilégié pour atteindre plusieurs objectifs liés à l'enseignement et à l'apprentissage de la langue française, notamment : développer les compétences linguistiques, développer les compétences de compréhension orale, développer les compétences de production orale, développer le bagage culturel de l'apprenant, lui permettre de s'approprier un patrimoine lui permettant de s'amuser et de participer à sa propre formation.

2.3.1. Le programme expérimental

La chercheuse a développé ce programme expérimental pour former des étudiants de deuxième année, faculté de pédagogie de Minia à la conversation (compréhension et production orales) tout en gardant à l'esprit les objectifs du programme.

L'enseignement du programme s'est déroulé au second semestre de l'année académique 2020–2021, à raison de deux cours par semaine et de deux situations par cours.

L'objectif principal de cette recherche est de développer quelques compétences de la conversation (compréhension et production orales) chez les étudiants.

Et pour ce faire, un pré-test, un programme expérimental et enfin un post-test ont été utilisés.

2.3.2. Objectifs du programme

Le programme proposé aux étudiants de deuxième année, faculté de pédagogie, département de français sert à :

- Faire acquérir aux étudiants quelques compétences de la conversation (compréhension et production orales) qui les aideront à devenir de futurs enseignants compétents.
- Permettre à l'apprenant de participer à des expériences authentiques.
- Améliorer les compétences des apprenants et optimiser leurs performances.
- Accroître la motivation des apprenants dans leur apprentissage du français en proposant des activités basées sur des fichiers audio.
- Développer les connaissances linguistiques et culturelles chez les apprenants.

2.3.3. Les critères de choix du matériel

Il s'agit de documents authentiques qui ont été conçus à des fins pédagogiques ou non pédagogiques.

La chercheuse a choisi les documents audio en fonction des compétences de compréhension et de production orales.

Le niveau débutant des étudiants qui apprennent le français comme deuxième langue étrangère.

Lors de la sélection des documents audio, la chercheuse a pris en compte les facteurs suivants:

Aspect communicatif

Les supports audio doivent toujours avoir un objectif communicatif pour aider l'apprenant à découvrir progressivement les actes de langage dont il aura besoin, tels que: s'excuser, exprimer son accord et son désaccord, comprendre et fournir des informations, exprimer la cause et décrire les étapes d'un acte.

Aspect discursif

Les documents sont décidés pour fournir une variété d'outils et de méthodes aux participants qui peuvent être utilisés pour les aider, faciliter et vérifier la compréhension, ainsi que pour les encourager à discuter et échanger librement et facilement des idées.

Aspect pédagogique

Ces documents permettent d'utiliser une variété d'activités favorisant l'engagement de chaque participant: activités collectives, individuelles et en groupes.

2.3.4. Le déroulement du programme

La chercheuse a appliqué le programme expérimental selon un emploi de temps précis, le programme se compose de huit leçons, chaque leçon contient deux situations.

- La chercheuse annonce aux étudiants qu'ils vont écouter une conversation enregistrée et qu'ils ne comprendront pas tout de la première audition.
- Les étudiants écoutent la conversation deux fois.
- Après avoir écouté l'enregistrement audio, la chercheuse pose aux participants une série de questions afin de les engager dans une discussion sur le sujet de la conversation, en leur donnant la possibilité d'exprimer leurs pensées et leurs sentiments.
- Pour affirmer la compréhension du document, les apprenants participent à un jeu de rôle.

2.3.5. Les stratégies de présentation du programme

a- Les stratégies d'écoute

L'enseignant demande aux apprenants de / d' :

- * Ecouter entièrement une première fois le texte enregistré, même s'il y a des passages qu'il ne comprend pas. Savoir : "De quoi s'agit-il?".
- * Réécouter le texte et répondre aux questions suivantes:
 - Qui parle à qui ? Combien de personnes parlent ?
 - Ce sont des hommes, des femmes, des enfants?
 - Quel âge peuvent-ils avoir?
 - Où se passe la situation? Dans la rue, à la terrasse d'un café, en classe, dans une école...

- Est-ce qu'il y a des bruits de fond significatifs (rires, musiques, bruits de rue ...) qui aident à comprendre où ils sont ?
- De quoi parle-t-on ?
- Quand la situation se déroule-t-elle ? A quel moment de la journée ou de la semaine ?
- Quel registre de langue utilise-t-on?
- * Noter sur une liste toutes les informations qu'ils ont entendues.
- * Réécouter une dernière fois le texte et vérifier la liste qu'il a faite.

b- La stratégie du jeu de rôle

Pour affirmer la compréhension du document, l'enseignant demande aux apprenants de participer à un jeu de rôle. Il leur permet de préparer leur production en 10 à 20 minutes, puis chaque binôme de participants présente un sujet.

2.3.6. Le rôle de l'enseignant

Le rôle de l'enseignant se divise en trois étapes:

Avant de commencer le cours

- L'enseignant prépare la salle convenable au programme proposé, et aux activités.

Durant le cours

- L'enseignant fournira une explication brève et directe des compétences souhaitées
- Il a également un rôle de motivateur : guidant les apprenants à découvrir les documents.
- En conséquence, l'enseignant intervient en suggérant à l'apprenant des activités susceptibles et d'avoir un bon impact sur l'objectif.
- L'enseignant focalise l'attention des apprenants sur les éléments du texte qui contribuent à l'objectif de la leçon.

- Il se fait un devoir d'expliquer les choses aux étudiants, de les accompagner dans leurs apprentissages et de s'assurer qu'ils ont les compétences dont ils ont besoin.
- Il montre clairement les étapes à suivre pour accomplir les tâches.

A la fin du cours

- L'enseignant évalue le travail de l'apprenant pour vérifier à quel degré l'apprenant acquiert les compétences, ainsi que pour valider les bonnes réponses et corriger les erreurs.

2.3.7. L'évaluation

- L'évaluation est nécessaire pour s'assurer que les participants ont acquis des compétences de la conversation (compréhension et production orales).
- L'évaluation aide la chercheuse à suivre les progrès des apprenants et à aider ceux qui ont des difficultés et à assumer leurs responsabilités.
- L'évaluation des apprenants a été réalisée selon trois processus différents:
 - Un pré-test pour déterminer le niveau initial de compétences de la conversation (compréhension et production orales) auprès les participants de l'échantillon.
 - Une évaluation formative, qui vise à aider les étudiants à réutiliser l'acquis dans un contexte nouveau. Cette évaluation est réalisée tout au long de l'exécution du programme ainsi qu'à la fin de chaque session.
 - Une évaluation sommative à la fin du programme en appliquant le post-test.

2.3.8. La durée du programme

On a choisi un itinéraire de huit séances, d'une fois par semaine (deux heures hebdomadaires) pour une durée de deux mois.

2.3.9. Les difficultés rencontrées au cours de l'application du programme

A cause de la COVID-19, on a affronté quelques problèmes :

- L'absence de quelques apprenants durant l'application du programme. La chercheuse a surmonté cet obstacle en répétant les informations déjà citées et en informant les apprenants de ne pas s'absenter, sinon ils seraient interdits de suivre le programme.
- Le baissement de motivation chez certains étudiants, que la chercheuse a surmontée en les encourageant par des renforcements positifs afin d'améliorer leurs performances.

2.3.10. Le Guide pédagogique

La chercheuse a élaboré un guide pédagogique qui explique les démarches suivies dans ce programme et comment développer quelques compétences de la conversation (compréhension et production orales).

Ce guide se compose de deux parties : le livre de l'étudiant et celui du maître.

2.3.11. Les sources du contenu du programme

La chercheuse a élaboré le programme en ayant recours aux sources suivantes:

- 1- POISSON-QUINTON, Sylvie., MAHÉO-LE COADIC, Michèle. et VERGNE-SIRIEYS, Anne. : Méthode de français (Festival 1). France.CLE International, 2005.

- 2- AUGÉ, Hélène. et autres : Méthode de français (Tout va bien2). France. CLE International, 2005.
- 3- CAPELLE, Guy. et MENAND, Robert.: Méthode de français (Taxi 1). Hachette, 2005.
- 4- <http://www.podcastfrançaisfacile.com>
- 5- <http://leonardofrances.en.eresmas.com>
- 6- <http://audio-français-dialogues.blogspot.com.eg>
- 7- <https://www.podcastfrançaisfacile.com/apprendre-le-français/phonétique-en-français>
- 8- Bonjour! 500 French Conversation, application de Google Play.

Résultats et interprétations

Nous allons d'abord répondre à cette question:

Quel est l'effet de l'utilisation d'un programme proposé basé sur l'approche communicative pour développer quelques compétences de la conversation (la compréhension et la production orales) chez les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie?

Pour répondre à cette question, nous avons corrigé les tests et traité les résultats statistiquement d'après le programme d'analyse statistique " IBM SPSS Statistics 22 " afin de vérifier la véracité des hypothèses prédéfinies.

Ensuite, nous allons discuter et commenter ces résultats, afin de donner des recommandations et des propositions qui aideront les chercheurs et les spécialistes dans le domaine de la didactique des langues étrangères.

1- La Représentation statistique et l'analyse des résultats au pré-post test.

Première hypothèse

Il y a une différence significative entre la moyenne des notes des membres de l'échantillon au test de la compréhension orale avant et après l'application du programme en faveur du post-test.

Tableau 1

Résultats des membres de l'échantillon au pré-test et au post-test au niveau des compétences de la compréhension orale.

Groupe d'expérience	N	MA	ET	DL	T	S Au niveau de 0.01
Pré-test	20	13.20	1.642	19	5.286	.000
Post-test	20	15.05	1.605	19		

N : Nombre des étudiants.

MA : Moyenne Arithmétique.

ET : Ecart Type.

DL : Degré de Liberté.

T : Valeur de "T" test.

S : Signification.

D'après le tableau No1, nous observons que la moyenne arithmétique des étudiants du groupe d'expérience avant l'expérience est (13.20) tandis que la moyenne arithmétique de leurs notes après l'expérience est (15.05) et la valeur de T est (5.286).

Il s'avère donc qu'il y a une signification au niveau de (0.01) entre la moyenne des notes des étudiants du groupe d'expérience au pré-

test et leur moyenne au post-test en faveur du post-test en ce qui concerne les compétences de la compréhension orale.

C'est-à-dire que les étudiants du groupe d'expérience ont obtenu de bonnes notes au post-test plus élevées de celles du pré-test ce qui confirme l'effet positif du programme proposé basé sur l'approche communicative pour développer quelques compétences de la compréhension orale chez les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie.

Deuxième hypothèse

Il y a une différence significative entre la moyenne des notes des membres de l'échantillon au test de la production orale avant et après l'application du programme en faveur du post-test.

Tableau 2

Résultats des membres de l'échantillon au pré-test et au post-test au niveau des compétences de la production orale.

Groupe d'expérience	N	MA	ET	DL	T	S Au niveau de 0.01
Pré-test	20	7.25	3.370	19	11.278	.000
Post-test	20	15.65	1.599	19		

D'après le tableau No2, nous observons que la moyenne arithmétique des étudiants du groupe d'expérience avant l'expérience est (7.25) tandis que la moyenne arithmétique de leurs notes après l'expérience est (15.65) et la valeur de T est (11.278).

Il s'avère donc qu'il y a une signification au niveau de (0.01) entre la moyenne des notes des étudiants du groupe d'expérience au pré-

test et leur moyenne au post-test en faveur du post-test en ce qui concerne les compétences de la production orale.

C'est-à-dire que les étudiants du groupe d'expérience ont obtenu de bonnes notes au post-test plus élevées de celles du pré-test ce qui confirme l'effet positif du programme proposé basé sur l'approche communicative pour développer quelques compétences de la production orale chez les étudiants de la deuxième année, section de français à la faculté de pédagogie.

Troisième hypothèse

Il y a une corrélation entre les deux variables : la compréhension orale et la production orale.

Corrélations

		Production	Compréhension
Production orale	Corrélation de Pearson	1	.588**
	Sig. (bilatérale)		.006
	N	20	20
Compréhension orale	Corrélation de Pearson	.588**	1
	Sig. (bilatérale)	.006	
	N	20	20

** . La corrélation est significative au niveau 0.01 (bilatéral).

La valeur de corrélation est 0.588 (moins de 1 et plus de -1)

Cela montre qu'il y a une corrélation forte entre les deux variables : la compréhension orale et la production orale.

Tableau 3

2- La Discussion des résultats

Après avoir enseigné un programme proposé basé sur l'approche communicative pour développer quelques compétences de la conversation (la compréhension et la production orales) chez les

étudiants de la deuxième année, section de français, faculté de pédagogie, à l'université de Minia, nous pouvons observer l'efficacité réelle de l'utilisation de l'approche communicative pour développer quelques compétences de la conversation, constater un progrès remarquable au niveau de quelques compétences de la conversation chez les étudiants et conclure que les résultats obtenus sont encourageants et que le programme élaboré par la chercheuse a porté ses fruits pour les raisons suivantes :

- La prise en compte des besoins des apprenants en ce qui concerne les compétences de compréhension et de production orales à travers l'étude pilote que la chercheuse a faite pour découvrir les points faibles chez eux.
- Faire appel aux connaissances antérieures des apprenants.
- La convenance des activités, déjà préparées par la chercheuse, aux objectifs du programme et au niveau des étudiants. La variété des activités joue un rôle primordial à rendre l'étudiant capable de comprendre de qui ou de quoi il s'agit et de tirer des informations ponctuelles.
- Le rétroaction auquel la chercheuse a eu recours, aide à améliorer le niveau des apprenants dans les compétences de la compréhension orale et de la production orale.
- Le choix du matériel du programme a été approprié le plus possible aux étudiants : choisir des thèmes que les apprenants connaissent utiliser des contenus variés dont la langue est simple et facile à saisir, en associant les apprenants plutôt aux documents authentiques.

- Les étudiants découvrent grâce au document audio du lexique, des faits de civilisation, de structure, qui vont l'amener à s'enrichir.
- Le processus d'évaluation continue tout au long de l'application du programme (évaluation formative et sommative) donne une image claire de leur niveau, leur progrès et leurs points faibles pour y remédier, ce qui incite les étudiants à poursuivre leur apprentissage.
- Les outils d'évaluation étaient variés : QCM (questions à choix multiples), Questions de vrai ou faux, des questions à réponses ouvertes et courtes, ...

A la lueur de ces résultats, la chercheuse présente des recommandations et des suggestions pour ouvrir de nouveaux horizons vers d'autres recherches dans le domaine pédagogique.

3- Les Recommandations

Sur la base des résultats de l'étude, nous pourrions recommander de /d' :

- Utiliser de nouvelles approches d'enseignement qui mettent l'accent sur l'importance du rôle de l'apprenant.
- Développer des habiletés de compréhension et de production orales dans plusieurs domaines d'enseignement, particulièrement au niveau universitaire.
- Profiter des documents authentiques dans l'enseignement des langues.
- Augmenter le nombre de cours consacrés à la compréhension orale, des l'entrée des étudiants à la faculté de pédagogie.
- Utiliser des activités orales dans des scénarios fictifs de la vie quotidienne pour développer des compétences de communication orale dans l'enseignement du français.

- Intégrer des stratégies de l'apprentissage actif dans l'enseignement des langues.
- Développer des méthodes d'enseignement du FLE basées sur une approche communicative.
- Utiliser des méthodes nouvelles et contemporaines dans l'enseignement du français.

4- Les Suggestions des recherches

A l'issue de notre recherche, nous suggérons de / d':

- Présenter des recherches basées sur l'approche communicative afin de développer d'autres compétences dans d'autres cycles (préparatoire – secondaire).
- Proposer des stratégies d'enseignement alternatives afin d'améliorer les habiletés d'écriture des étudiants.
- Élaborer un programme d'études pour les étudiants du département de français des facultés de pédagogie afin d'améliorer leurs compétences en compréhension et production écrites.

BIBLIOGRAPHIE**Références en langue française:****Livres:**

- BERARD, Evelyne. (1991) : L'approche communicative. Théories et pratiques. CLE international, P. 58.
- BOYER, Henri. , BUTZBACH, Michèle. et PENDANX, Michèle. (1990) : Nouvelle introduction à la didactique du Français langue étrangère. CLE International.
- CUQ, Jean-Pierre. et GRUCA, Isabelle. (2006) : Cours de didactique du Français langue étrangère et seconde. Grenoble, France, 2002. Dernière édition, 2006. p.244- 246.
- GALISSON, Robert. et COSTE, Daniel. (1976) : Dictionnaire de didactique des langues, paris, Hachette.
- GALISSON, Robert. (1980) : D'hier à Aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères, du structuralisme au fonctionnalisme. Paris. CLE International, p.14, p. 48-53.
- HYMES, Del. (1991) : Vers la compétence de communication. Hatier.
- MARTINEZ, Pierre. (1996) : La didactique des langues étrangères. Que-sais-je. Paris, p. 76.
- MOIRAND, Sophie. (1982) : Enseigner à communiquer en FLE. Hachette.
- PUREN, Christian. (1988) : Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Collection : Didactique des langues étrangères, Nathan, CLE International, Paris.
- REY, Alain. (2000) : Le dictionnaire "Le Robert", paris, Hachette.

RICHTERICH, René. et CHANCEREL, Jean – Louis. (1977) :
L'identification des besoins des adultes apprenant une langue
étrangère. Conseil de l'Europe. In; MARTINEZ, Pierre. Idem.
P.70.

RICHTERICH, René. (1985) : Besoins langagiers et objectifs
d'apprentissage. Paris. Hachette,. P. 51. In; BOYER, Henri. ,
BUTZBACH, Michèle. et PENDANX, Michèle. Idem. P. 56.

TAGLIANTE, Christine. (2001) : la classe de langue, Techniques de
classe, CLE
International, Paris.

Thèses:

Abdallah Mohamed Abdallah (2011) : " Efficacité d'une stratégie
proposée basée sur la simulation globale pour développer
certaines compétences de compréhension et de production
orales en français deuxième langue étrangère chez les élèves
du cycle préparatoire", thèse de magistère, Institut d'études
Pédagogiques, université du Caire.

Amal Mouawad Mohamed (2011): " Efficacité d'un programme
communicatif basé sur stratégie de l'apprentissage coopératif
pour remédier quelques difficultés de la conversation en
langue française chez les élèves de 2ème préparatoire", thèse
de magistère, faculté de jeunes filles, université d'Ain Chams.

Amani El Gilani (1995) : "L'effet de l'emploi de l'approche naturelle
sur le développement de la compréhension et l'expression
orale chez les étudiants des facultés de pédagogie ", thèse de
doctorat, faculté de pédagogie , université de Tanta .

Chaïmaa Mahmoud Agami (2002) : " L'efficacité de l'emploi des activités langagières sur le développement de la compétence de l'expression orale et l'attitude à l'égard du français 2LE chez les élèves de la premières année secondaire", thèse de magistère, faculté de jeunes filles, université de Ain Chams.

Doaa Mohamed Ismail (2005) : "L'influence de l'interaction verbale professeur /élèves à l'acquisition du FLE lors de l'enseignement scolaire dans le cycle préparatoire en Egypte", thèse de doctorat, université de Lyon2.

El Adl Ahmed El Mahdi (2002): " Programme proposé basé sur les activités langagières en vue de développer de l'expression orale chez les étudiants des facultés de pédagogie ", thèse de doctorat, faculté de jeunes filles, université d'Ain Shams, 2002.

Fatma Ali Abdelaal (2012) : "Efficacité d'un programme proposé basé sur le E-Learning en vue de développer les compétences de la compréhension écrite et de la compréhension orale auprès des étudiants, section du français ", thèse de doctorat, faculté de pédagogie, université de Béni-Suef.

Ismail El Sayed Gadou (1991) : "Effet d'un programme pour développer la compétence en expression orale chez les étudiants de section français dans quelques facultés de pédagogie ", thèse de magistère, faculté de pédagogie, université de Tanta.

Maroua Mebarki (2015) : " Les étapes de la compréhension de l'oral en FLE cas des apprenants de la 4^{ème} année moyenne CEM Mohamed- M'Chounneche", thèse de magistère, faculté des

lettres et des langues étrangères, université Mohamed Khider–Biskra.

Nadjoua Kahlat (2012) : " Pour une approche communicative de l'enseignement– apprentissage explicite de la grammaire française ", thèse de doctorat, Ecole Doctorale Algéro– Française, Faculté des Lettres et des Langues Filière de Français, Université Mohamed Kheider–Biskra.

Références en langue anglaise:

Widdowsun, H.G. (1978): "Teaching language as communication", Oxford university press, 1978. Cite in le FDM. N° 133. p.41

Sitographies :

<http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D9%88%D8%A7%D8%B5%D9>

<http://gaelleana.blogspot.com/2010/05/limportance-de-letude-des-langues.html>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Communication>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Compr%C3%A9hension>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Conversation>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Langage>

http://www.univ-paris13.fr/eufms/images/stories/Documents/la_communication.pdf

<https://journals.openedition.org/multilinguales/926>

<http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/1988a>

<http://www.moldavie.fr/spip.php?article2566>

http://didatic.net/IMG/doc/memoire_DEA_E_Duchiron.doc